

スペイン人到来以前の祭りと伝統、 および現代のメキシコ

— FIESTAS Y TRADICIONES PREHISPANICAS, Y DEL MEXICO ACTUAL —

ガブリエラ・エルナンデス・ライレス
— Gabriela Hernández Layres —

皆様、こんにちは。まず、講演を行うにあたって、今日アメリカ大陸と呼ばれている所に発達した文化の局面について、可能なかぎり皆様にお話しする機会を与えてくださった企画委員の方々に心から御礼申し上げます。

ラテンアメリカの人々と日本人が日頃接触しておりますと、ラテンアメリカの人間は何かと言うと歌ったり踊ったりで「ウルサイヒト」だと言われることがよくあります。この企画に私が参加致したのは、今日のラテンアメリカに見られる文化を特徴付け、形成したいくつかの局面を皆様と共に見ていこうと思ったからです。そこで、今までの社会、経済、政治状況と、その反映として現れた祭事について解説いたしたいと思います。そうすれば、ラテンアメリカ、とくに私の生まれたメキシコの人々の行動様式をよりよく理解していただけるのではないのでしょうか。ここにメキシコの歴史のおおまかな流れをまとめてみました。

ご一緒に何千年前に戻り、時間のトンネルを通して、歴史の様々な段階に現れる各種の祭りや伝統のありさまを垣間見てみましょう。

メソアメリカ〔訳注：メキシコ中央高原を中心

Muy buenas tardes a todos los asistentes. Antes de iniciar mi exposición quiero agradecer y darles mi reconocimiento a los organizadores de este evento, porque con ello nos brindan la oportunidad de darles a conocer, en lo posible, algunos aspectos de las culturas que se desarrollaron, en el ahora llamado Continente Americano.

En la convivencia diaria de los latinoamericanos con los japoneses se escucha frecuentemente decir que los latinos gustan “bailar y cantar en demasía”, refiriéndose a ellos como “urusai hito”. Mi participación en este evento tiene el objetivo de compartir con ustedes algunos aspectos que caracterizaron y dieron forma a las culturas que hoy forman la Latinoamérica. Para lo cual me permitiré comentar algunas situaciones socio-económico-políticas vividas y los festejos que como reflejo surgían, de tal modo que colabore a hacer más comprensible la actitud de los latinos. En especial de los mexicanos que es el país del que

にユカタン半島から現在のグアテマラ、ホンジュラスまでを含む古代文明圏。代表的な文明にマヤとアステカがある]は今日メキシコとして知られている地域からグアテマラ、ベリーズに至るあたりまでを繁栄圏としていました。ここには、スペイン人が到来する以前にいくつかの文明が生まれ、非常に栄えました。

メソアメリカに発達した社会はどのようなものだったのでしょうか。まず、社会階級がどのようにして形成されたのかを述べねばなりません。そこで、ナワトル語〔訳注：メキシコ原住民の言語のひとつ。現在でも数十万人が用いている〕の術語である「カルプッリ」を用いて説明しますと、スペイン人の年代記作者たちはこれを「地区」と訳していますが、このカルプッリには誕生と土地の共同所有というふたつの意味が含まれています。このグループはやがて貴族と平民のふたつのグループに分かれていきます。平民はカルプッリの構成員であり貴族はその上の階級ですが、貴族は支配するばかりでなく、この階級だけに許されていた聖職者や軍人の地位も占めていました。貴族階級の内部は位によってさらにいくつかのグループに分かれ、頂点にいたのが王族で、そのすぐ下に最高位の聖職者たちと軍の上層部がいました。中流階級は商人たちで、彼らは遠隔地にまで足をのばしてありとあらゆる商品をもたらしたのでした。こうした社会機構を持つ頃にはすでに部族ではなく国家群を形成していたにちがひありません。すでに中央政権が存在し、ある場合は帝国の様相を呈するまでになりました。帝国と申しますと一國が他國を支配し、貢物や賦役などの便宜を要求することです。

科学技術が少々発達したことも資料に残ってい

soy originaria y del que he hecho una pequeña resina histórica.

Yo los invito a retroceder algunos miles de años y juntos recorramos el túnel del tiempo echando un vistazo a las diferentes expresiones de festejos y tradiciones que se dieron a través de diversas épocas de la historia.

Mesoamérica se dominó al Territorio que hoy se conoce como México, abarcando parte de Guatemala y Belice. En este terreno se asentaron algunas de las culturas que tuvieron un gran florecimiento antes de la llegada de los españoles.

Haré referencia a las clases sociales que se desarrollaron. Para ello debo mencionar primeramente la forma como se agrupaban. Para ello citaré el término náhuatl “calpulli”, el cual los cronistas españoles tradujeron como barrio. Calpulli comprende dos elementos: el nacimiento y la propiedad comunal de ciertas tierras. Partiendo de ese grupo nos abocaremos a las clases sociales en sí, que se agrupaban en nobles y plebeyos. Los plebeyos son los miembros del calpulli y los nobles la clase superior, que no sólo gobierna, sino que asume los puestos sacerdotales, militares reservados a la jerarquía. Dentro de esta clase encontramos varios grupos con distintos niveles de importancia. En lo alto estaría la familia reinante e inmediatamente después los principales sacerdotes y los jefes del ejército. En posición intermedia aparecen los comerciantes, que en grandes expediciones trajinan toda clase de

ます。彼らにとって心霊と天候は最大の関心事であり、それを巡るようにして儀式が存在したのです。メソアメリカではすべてが儀式でした。想像されるような宗教的なものばかりでなく、日常生活のこまごましたものまでが儀式でした。メソアメリカの人々の生活は儀式の挙行に囲まれていたのです。

少なくとも古代後期にまで遡る土偶が何百万と出土されています。たいがいの場合女性の土偶ですが、子宝ばかりでなく自然の、特に農産物の豊穰と関係があると考えられています。一連の神々も出土されていて、それが何の神かは着ているものや、装身具や無名の者は付けられない仮面によって分かります。時代が下るにつれて男神も女神も大変な数の神々が現れますが、今日でさえそれが何の神か我々には分かるのです。

しかし、メソアメリカ全体の観点から言うと、大事なのはこれらの神々のうちかなりの数の神がどこでも同じだと言うことです。話されている言語によって呼び名が変わろうが、その姿形にバリエーションがあろうが、特徴となる神格に変わりはないのです。水の神、太陽の神、大地母神、月の神、風の神、金星の神やその他多くの神々がメソアメリカ中央部のどの部族や地方にも共通しています。こうした共通の神々があることのほかに、同じ性質の神殿が全国にあることを考え合わせると、様式こそ違え、これはひとつの宗教であるという結論に達します。たぶん、あるものは古くあるものはかなり新しい様々な宗派に分かれてはいますが、信じる場所は一つであり共通の基盤を有するキリスト教と似たような状況にあったのではないのでしょうか。

ようやく最近になって知られるようになった祭

mercancías. Es indudable que para cuando lograron esta organización social ya no estaban en presencia de tribus, sino de naciones. Ya existe toda una organización política que en varios casos ha llegado aun más allá, hasta formar imperios. Por imperio se entiende la nación que domina a otra y le exige tributo y ciertas prestaciones.

Se tienen referencias de un poco desarrollo tecnológico. Y es que su verdadero interés espiritual y temporal estaba centrado alrededor del ceremonialismo. En Mesoamérica todo era ceremonia, no sólo, como podíamos imaginarnos, en los aspectos religiosos, sino en los más sencillos de la vida diaria. La vida del mesoamericano estaba envuelta en prácticas ceremoniales.

Hay millones de figurillas de barro que proceden cuando menos del preclásico inferior. Por regla general son femeninas; se cree que están relacionadas con la fertilidad no sólo humana, sino de la naturaleza y especialmente de la agricultura. Surgen también una serie de dioses reconocibles y caracterizados por sus vestidos, sus adornos o las máscaras que llevan ya no figuras anónimas. Con el tiempo surge un gran número de divinidades tanto masculinas como femeninas que incluso hoy podemos identificar.

Pero lo importante desde el punto de vista de la unidad de Mesoamérica es que lleven nombres distintos según las lenguas habladas o que el estilo de su representación varíe, pero no

儀や儀式については、まだほとんどのことが分かっていません。しかし、いくつかの宗教儀式、たとえば動物あるいは人までも供儀とすることなどは、程度の差こそあれ、全域にわたって見られたということがいろいろな点から分かっています。人身御供は戦争と密接なつながりがありました。神に捧げられるべき最高のいけにえは戦で得た捕虜だからです。だからといって、すべての戦争が宗教上の目的から行われたということではありません。むしろ、通商上の理由あるいは明らかに帝国主義的な目的によるものでした。

聖職者にはピンからキリまでありましたが、どの地域でも宗教に関わる専門職層を形成し、おおむね大変な信望がありました。それは、かれらが神々とつながっていたことや、予言能力が備わっていると考えられていたことからだけではありません。彼らこそ最高の知識を有する人々だったからです。文字も、暦も、天文学も、医学も、さらにまた高等教育も彼らの手に委ねられていたのです。

メソアメリカの中心部に文字が現れたのは紀元前十五世紀頃でした。当時のものでは石碑しか知られていませんが、時代が下ると「コディセス」〔訳注：リュウゼツランの繊維から作られた紙や鹿の皮などに描かれた絵と象形文字からなる古文書〕と呼ばれる有名な絵文書が各地で現れます。この絵文書のテーマは大きく二つに分けられます。各人の運勢を知るのにも使われた暦や神々に関する宗教的な内容のものと、メソアメリカの人々が非常に大切にしていた歴史的な内容のものです。後者にはさまざまな王国の王家の歴史と、上流階級の人々の出生や死亡、婚姻、日常の生活における主だった行動が記されています。

así sus elementos característicos. El Dios del Agua, el Sol, la Tierra, que es la madre; la Luna, el Dios del Viento y del planeta Venus y muchos otros comunes a todos los pueblos y a todas las áreas de Mesoamérica nuclear. Si a estas deidades similares unimos la existencia también en todo lugar de templos con características básicas idénticas podemos concluir que se trata de una sola religión, a pesar de las modalidades que pueda presentar en todas partes. Posiblemente en una situación similar a la del cristianismo que, aunque dividido en Iglesias distintas, algunas muy antiguas y otras muy recientes tienen una unidad de creencias y parte de una base común.

Poco se sabe sobre los ritos y las ceremonias que propiamente no son conocidas en épocas más recientes. Sin embargo, todo indica que algunas contumbres religiosas, como el sacrificio humano, se encuentran en escalas variables en casi todas partes. El sacrificio humano tiene una relación íntima con la guerra, ya que la víctima más aceptable para los dioses era el prisionero conseguido en batalla. No por eso es menester que concluyamos que todas las guerras tenían fines religiosos. Más bien era de tipo comercial o francamente imperialista.

Aunque con variantes, el sacerdocio consistía en todas las áreas de un grupo de tipo profesional dedicado a la religión y generalmente de gran prestigio. Este provenía no sólo de su relación con los dioses y de los poderes proféticos que se atribuían al sacerdote, sino

メソアメリカでは二つの暦法が行われていました。三百六十五日からなる太陽暦と二百六十日からなる祭儀用の暦です。この二つを組み合わせると五十二年の周期で一年の始まりが重なり、われわれの時代にも充分使えます。この方法をベースにしてマヤ族の人々や彼らの祖先にあたるオルメカ〔訳注：メソアメリカ文明の母とも言われるアメリカ最古の文明。紀元前二千年期に生まれ紀元前千二百年から前九百年にかけて最盛期を迎えたが、前二百年ごろに衰退。巨人頭像やピラミッドなどを残し、のちのマヤ文明に影響をあたえた〕の人々は「長い計算」と呼ばれる非常に精密な計算法をあみ出したのです。これはある日を起点に一日ずつ数えて行き、かなり広大な何百万日にまで算出する方法ですが、それよりさらに重要なのはゼロの存在を知っていて使用していたということです。これなしでは位取りは不可能だったでしょう。

暦と文字はきっちり結びついていましたが、かなり発達した天文学の知識なくしては暦にあれほどの精密さが得られなかったことでしょう。比較的簡単な月の満ち欠けの周期だけでなく、太陽の周期までかなり正確に測定していたのですから。天文学の計算ではいくつかの星の動きも考量されました。特に金星は、おそらくその興味深い見せかけの出現と消滅がメソアメリカの宗教の根幹にある二重性の概念に結び付くのでしょう、神秘に満ちた存在として捉えられていました。この二重性は肉体に関して言えば男と女であり、双子のように二重性を持つものはなにかしら神格化されていました。ほかにも善と悪、昼と夜など、つまり同種とその対極を二重性として捉えたのでした。

今までお話ししてきたように、メソアメリカは

también de que era quien poseía los conocimientos superiores. En sus manos estaban la escritura, el calendario, la astronomía, la medicina y aún la educación superior.

En Mesoamérica nuclear la escritura aparece hacia mediados del primer milenio antes de Cristo. De entonces se conoce sólo inscripciones de piedra pero más tarde aparecen los famosos libros pictóricos que llamamos “códices”, que se escribían en todos los lugares. Los temas de estos libros eran principalmente dos: el religioso, referente a los dioses, y al calendario, que servía también para señalar la fortuna de cada individuo, y el tema histórico, al que los mesoamericanos daban gran importancia. Estos libros relataban la historia dinástica de diversos reinos y mencionaban el nacimiento, los matrimonios, los actos principales de la vida diaria y la muerte de los jefes.

En Mesoamérica regía un doble calendario: el solar, de 365 días y el ritual de 260. La combinación de ambos, es decir, el momento en que volvían a empezar formaban un ciclo de 52 años, que podemos equiparar a nuestro siglo. Sobre este sistema básico, los mayas y sus antecesores en el mundo olmeca habían descubierto una anotación más precisa que le llaman de la Cuenta Larga. Se distingue por contar los días uno tras otro desde una fecha hasta muy extensos, que llegaban a los millones, y más importante aun, por el conocimiento y la utilización del cero, sin el

紛れもなく、神々を讃えることに人生の意義を見出す社会でした。神々を祭るには器や供犠の選び方など様々な様式がありました。そうした中で踊りの奉納が生まれましたが、祭る神によって男の一団が踊ったり、躍り子の一団が踊ったりしました。踊りは典礼の一部であり儀式としての意義を持っていたのです。踊りの伴奏には太鼓や、亀の甲羅や「ウェウエトル」と呼ばれる中が空洞になった木の幹などの打楽器や、巻き貝などの管楽器が用いられました。こうしてスペイン人到来以前の時代に、感情を表出する手段としての肉体の躍動がここに芽生えたのです。

この頃にはメソアメリカ文明は、医学、天文学、経済などすべての面において驚くほどの発展を遂げていました。ですから、「新世界の発見者であり征服者である」人々がその文化水準に目を瞠ったのも無理からぬことでした。

単に領土ばかりでなく精神面にも及んだ征服によって、自然の事物や現象の中に見ていた神々とそれを祭る儀式の場から、カトリックの神と教会への転換あるいは交代が行われたのでした。当時「原住民」と呼ばれた人々が自分たちの儀式をカトリック信仰に適合させたのはその頃のことですが、踊りの奉納は存続しました。ただし、今度は日々の生活が幸せであることを願ったり、願いをかなえてもらった感謝の気持ちを捧げるのが目的でした。踊りの衣装には奉納者の職業を示す特徴が必ずひとつ添えられていました。例えば、農民ならばトウモロコシの穂ですが、牧畜業者ならば土器で作った動物の形で、様々な色のリボンや、大抵はさらに鏡や鎖などきらきら光る物を身に付け飾りたてたのでした。

旧大陸からやって来た人々は新世界にいろいろ

cual hubiera sido imposible numerar por posición.

El calendario y la escritura están ciertamente unidos, pero el primero no es posible con la precisión que alcanzó sin un conocimiento astronómico bastante avanzado. Así, el período lunar, más fácil de entender, sino el solar, habían sido medidos con considerable exactitud. En los cálculos astronómicos también se tenían en cuenta el movimiento de algunas estrellas y, sobre todo, del planeta Venus, cuyas curiosas y simuladas apariciones y desapariciones produjeron todo un complejo místico tal vez relacionado con la idea de la dualidad esencial en la religión mesoamericana. Esta dualidad es física en el sentido masculino y femenino y en cierta manera diviniza todas las cosas dobles como los gemelos. Se refiere también al bien y al mal, al día y a la noche, es decir, a lo igual y a lo opuesto.

Mesoamérica fue sin duda, como hasta aquí se ha venido relatando, un pueblo que rige el sentido de su vida adorando a un grupo de Dioses. La forma en que les rendían culto a sus dioses tuvo diferentes manifestaciones ya fuera por la elaboración de vasijas, sacrificios, y entre estas surgió también el ofrecimiento de Danza que de acuerdo al Dios que se le dedicara era ejecutada por un grupo de varones o por un grupo de doncellas. Estas Danzas eran parte de las rituales, o sea, tenían un sentido ceremonial. Los instrumentos que utilizaban para acompañar a los danzantes fueron de percusión,

な物をもたらしました。武器、病い、ローマ字などのほかに、誕生日の祝いや政治的な催物、公けの記念日などにいわゆる社交ダンスを踊るという儀式も入ってきたのです。メキシコ革命の頃、原住民たちはその時代に生きる苦しみを忘れるよすがを踊りに求めましたが、また一方では植民者たちの社交ダンスを滑稽にもじって彼らを嘲りもしたのです。長いスカートをはいて踊る、さまざまな動きと華やかな色彩に満ちたポルカ、チャティス、ワルツなどのダンスが現れ、初めてカップルで踊るようになったのです。

時代が下ると、踊り手の妙技の披露と喜びの表出がダンスの根本的意義になります。踊り自体がひとつの娯楽となったのです。この時代のダンスにフォックストロット、チャールストン、ダンソン（訳注：十九世紀末にキューバで生まれた踊り）、マンボ、チャチャチャが挙げられます。六十年代になって、ダンスの目的に変化が起きます。若者の間で変革が進み、単調で偏見に満ちた図式化社会への反抗を表すための手段となったのです。その頃に現れたのがロックンロールで、まだ基本となるステップは保たれてはいるものの、むしろ気のおもむくまま自由に体を動かすようになりました。それから今日に至るまで、ラップやトゥリソル、ボンパ、ロボット風、ジョン・トラボルタ風などさまざまなスタイルが流行ったり廃れたりしました。

メキシコでは現在、スペイン人到来前の時代の踊り、原住民たちが日常生活のひとつを描いてみせたあの踊りが踊られていますし、また喜びの表現であり共存社会の重要部分でもあるお祭りのダンスも見られます。踊りとはそれ自体エネルギーを発散し喜びを分かちためうまく組み合わ

como tambores, caparazones de tortuga, el huéhuetl (tronco de árbol hueco) y los de viento come el caracol. He aquí en la época prehispánica los primeros brotes de movimiento corporal como manifestación de sentimientos.

Hasta ese momento las culturas mesoamericanas habían alcanzado un impresionante desarrollo en todos los aspectos como el de la medicina, la astronomía, la economía, y por supuesto en el cultural ganando así la admiración de los “Descubridores y Conquistadores del Mundo Nuevo”.

Con la conquista no tanto territorial, sino espiritual, se da un cambio o intercambio de los Dioses dedicados a los elementos naturales y sus centros ceremoniales por el culto católico, pero continúa utilizando danzas, ahora con el fin de agradecer o solicitar que sus actividades diarias tuvieran éxito. En la vestimenta usada para esas danzas aparecía siempre un elemento que caracterizara su oficio, por ejemplo: una mazorca en el caso del agricultor; un animal de barro en caso del ganadero, adornándose con cintas de colores y la mayoría de las veces objetos brillantes como espejos, cadenas, etc.

Los hombres llegados del viejo continente trajeron al nuevo mundo: armas, enfermedades, la escritura romana y entre estas y otras cosas más sus ceremonias para festejos de cumpleaños, actos políticos, conmemoración de fechas cívicas realizando los llamados bailes de salón. Fue en la época de la Revolución Mexicana cuando el indígena encuentra en el baile,

された肉体の動きなのです。

(訳と訳注 荻原 寛)

una forma de olvidar los problemas que vivía en ese época, pero lo usa también como una forma de burlarse de los colonizadores imitando sus bailes de salón en una forma chusca. Surgen los bailes llamados polkas, shotis, valeses; ejecutados con faldas largas, con muchos planes y colores brillantes. Por primera vez se ejecutaban bailes de pareja.

Años más tarde el baile adquiere un sentido básicamente tanto de demostración de habilidad por parte del ejecutante como una expresión de alegría. El baile se vuelve en sí una diversión. De esa época podemos mencionar el foxtrot, el charleston, el danzón, el mambo, el cha, cha, cha, etc. Para los años sesentas da un cambio la utilidad del baile; revolucionándose entre los jóvenes, buscando mostrar su rebeldía ante una sociedad monótona, prejuiciosa, esquematizada y es entonces cuando aparece el rock and roll que aunque aún se tenían pasos básicos a seguir, más bien se permite ejecutar movimientos libres que más les guste. De entonces a la fecha han ido y venido modos de estilo de baile como el rap, trisol, bomp, estilo robot, estilo John Travolta, etc.

Actualmente en Mexico se ejecutan Danzas que son aquéllas ejecutadas en la época pre-hispánica y las ejecutadas por los indígenas que escenifican acciones de la vida cotidiana. Y también encontramos el baile que se ejecuta en fiestas en general como una expresión de alegría y parte esencial de la convivencia. El baile es

『スペイン・ラテンアメリカ民俗展』記念講演集

en sí un movimiento corporal coordinado para
liberar energía y compartir la alegría.